

М. Г. Богова, К. А. Щербич (Минск, Беларусь)

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ВОЕННОГО ДИСКУРСА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Постоянное наличие военных конфликтов и локальных войн привлекает интерес к дискурсивным исследованиям. Понятие *военного дискурса* охватывает традиционные и современные формы самых разных жанров дискурса о войне. Исследователи развивают мысль о том, что дискурс играет как прямую, так и косвенную роль в подобных конфликтах, более того, принципы ведения войны и ее язык неотделимы друг от друга [1]. Образ войны всегда конституируется дискурсом [2]. Применяемые коммуникативные методы и технологии ведения информационных и психологических войн рассматриваются и исследуются как военные операции [3; 4; 5].

Структура военного дискурса требует особого рассмотрения, хотя отдельные его особенности получили отражение в научных публикациях (см., напр., исследования неформальной части военного дискурса, в частности, армейский анекдот [6]). Как известно, структура дискурса отражает деятельность определенного общественного института и обусловлена его функциями и характеристиками. При анализе учитываются ценности и установки данного социального учреждения, общественный статус говорящих и т.д. Что касается военного дискурса, выявление основных критериев является сложной задачей из-за динамичности изменения его отличительных признаков. В нашем анализе для обнаружения лексических и синтаксических особенностей в качестве материала исследования использовались тексты англоязычного художественного фильма “*Hacksaw Ridge*” [7] (перевод названия на русский язык «По соображениям совести»). Отобраны языковые образцы терминов, общеупотребительных слов, приобретающих особое значение в военном дискурсе, а также речевые штампы и дан их перевод.

Перечислим основные из отмеченных особенностей военного дискурса.

1. Частое использование *терминологии*: в большинстве своем она представляет собой терминологические словосочетания, определительные комплексы, находящиеся в препозиции к ядру – имени существительному. Характерно, что терминология постоянно варьируется за счет изменения значений, выпадения из обращения некоторых слов, пополнения новыми терминами в связи с реорганизацией видов вооруженных сил, появлением новых образцов вооружения и боевой техники, разработкой новых методов ведения войны.

Примерами терминов могут служить *Private* ‘рядовой’; *Sergeant* ‘сержант’; *Corporal* ‘капрал’; *firearm* ‘винтовка’; *triage* ‘сортировка (о раненых)’; *objective* ‘цель’; *bunker* ‘бункер’; *Navy* ‘ВМС (военно-морские силы)’; *battalion* ‘батальон’; *reinforcement* ‘подкрепление’.

Терминологические словосочетания часто несут основную смысловую нагрузку, влияют на тема-рематическую организацию текста и способствуют его когерентности. Условно их можно разделить на три типа.

- Словосочетания, оба компонента которых являются словами специального словаря, например: *Marine Corps* ‘морская пехота’; *combat medic* ‘полевой медик’; *artillery strike* ‘артудар’; *rifle range* ‘оружейная подготовка’. Подчеркнем, что при их совместном использовании они приобретают новое значение: *parachute* ‘парашют’; *attack* ‘наступление’; но *parachute attack* ‘парашютный десант’, а не ‘парашютное наступление’.

- Словосочетания, в которых, как правило, только один компонент является военным термином, а второй – слово общеупотребительной лексики: *dry zeroing test* ‘настройка оружия (без боевых патронов)’; *rifle company* ‘стрелковая рота’; *limited traverse* ‘ограниченный горизонтальный обстрел’; *court martial* ‘трибунал’; *full gear* ‘полное снаряжение’; *weapon system* ‘оружие’.

Один из элементов может принимать значение всего сочетания и использоваться в качестве самостоятельного термина: *weapon* вместо *weapon system*.

- Словосочетания, в которых оба составляющих – слова общеупотребительной лексики, но только их сочетание является термином. Такие сочетания слов являются терминологически неразложимыми: *live round* ‘боевой патрон’; *extra guard duty* ‘дневальный’.

Выделим среди них словосочетания

а) со смысловой связью между компонентами, выраженной путем примыкания, напр.: *Combatant Commanders* ‘главнокомандующие объединенными или специальными командованиями вооруженных сил’; *Company Commander* ‘командир роты’; *Brigadier General* ‘бригадирный генерал’;

б) с компонентами, оформленными грамматически с помощью предлога, напр.: *Commanders of the Combatant Commands with geographical responsibilities* ‘главнокомандующие объединенными или специальными командованиями в пределах географических зон ответственности’.

Такие словосочетания расширяют смысловой объем термина, делают его высокоинформативным, поскольку передают разные смысловые отношения, отражающие связи между объектами реальной действительности.

2. Наличие *сокращений*: в эту группу входят индексные обозначения и условные знаки образцов вооружения и военной техники. Система условных обозначений является утвержденной для всех видов вооруженных сил и единой для отдельного вида вооружения или техники, напр.: *C. O. (conscientious objector)* ‘отказник по убеждениям’; *KP* ‘КП’. Расшифровать обозначение *CH-47A* можно следующим образом: *CH (cargo helicopter)* ‘грузовой вертолет’, 47 – номер конструкции, А – первая модификация.

Использование сокращений обеспечивает максимальную компрессию информативности фразы, что объясняется стремлением к экономному и однозначному способу изложения в военной сфере общения. При этом круг лиц ограничивается теми, кто имеет достаточные знания для работы с соответствующей информацией.

3. Частое использование *клишированных предложений* и *речевых штампов, шаблонных оборотов речи*, что обусловлено не только стремлением к краткости и сжатости, но и желанием вызвать в сознании адресата имеющиеся стереотипы. В данном типе предложений остаются только элементы, существенно необходимые для передачи информации. Понимание таких предложений без знания полной расшифровки каждого элемента становится невозможным:

Name out? ‘Имя?’

Fall back! Incoming! ‘Отступаем! Поберегись!’

Keep moving forward! Move ‘Двигаемся вперед! Живо!’

Cover! ‘Прикрой!’

Attention! ‘Смирно!’

Line up! Move it! ‘Построились! Живо!’

Private, as you were! ‘Рядовой, вольно!’

Get your heads right! ‘Голову поднять!’

At ease! ‘Вольно!’

4. Большое количество общеупотребительных слов, приобретающих *специфические для военной области значения*, напр.: *live round* ‘боевой патрон’; *dumty* ‘учебный патрон’; *blank* ‘холостой боеприпас’; *bore* ‘калибр оружия’; *chamber* ‘патронник’; *period* ‘точка’; *company* ‘рота’; *unit* ‘подразделение’; *member* ‘боец’; *dismissed* ‘свободен’; *hole* ‘воронка (на поле боя; углубление в земле)’. Как видим, все эти слова приобретают в военном дискурсе специальные значения.

5. Широкое использование конструкций в *страдательном залоге, герундиальных, инфинитивных и причастных оборотов*. Приведем несколько примеров:

She told me you wanted to see me.

You may not be able to live with yourself if you go.

You are a very rare individual if you do not mind me saying so out name?

He has not put his soul in front, I do not want to get shot today.

Makes me sick see you feel sorry for yourself.

6. Значительное употребление *неполных предложений*, в них опускаются те компоненты, которые могут быть легко восстановлены по контексту или ситуации и не затрудняют правильное и корректное понимание передаваемой информации при условии надлежащего знания боевых документов. Этими элементами чаще всего оказываются служебные слова, артикли, целый ряд предлогов, иногда знаменательные слова, глагол *to be* в простых предложениях:

I'm Nolan, where are you? – Virginia.

As you said your name was? – Desmond Dawson

Fresh blood! Care to sit in?

You hurt?

Makes me sick see you feel sorry for yourself.

Итак, переводчик, сталкивающийся с необходимостью работать в военной сфере, должен знать речевые особенности военного дискурса и понимать, что любые сделанные им ошибки могут иметь опасные последствия. Избежать их можно, если кроме знания конкретной ситуации переводчик разбирается в использовании грамматических конструкций и хорошо владеет военной терминологией, общепринятыми сокращениями, клишированными фразами.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Michaels, J.* The discourse trap and the US military / J. Michaels. – N. Y.: Palgrave Macmillan, 2013. – 267 p.
2. *Жуков, И. В.* Война в дискурсе современной прессы / И. В. Жуков [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://teneta.rinet.ru/rus/ii/iliaz-hukov_war.htm. – Дата доступа : 2.05.2020.
3. *Почепцов, Г. Г.* Информационные войны / Г. Г. Почепцов. – М. : Рефл-бук : Ваклер, 2000. – 573, [1] с.
4. *Почепцов, Г. Г.* Психологические войны / Г. Г. Почепцов. – М. : Рефл-бук; К. : Ваклер, 2000. – 528 с.
5. *Цыганов, В. В.* Информационные войны в бизнесе и политике / В. В. Цыганов. – М. : Академ. проект, 2007. – 336 с.
6. *Юсупова, Т. С.* Структурные особенности военного дискурса / Т. С. Юсупова // Изв. Самар. науч. центра Рос. акад. наук [Электронный ресурс]. – 2009. – Т. 11, 4 (4). – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/strukturnye-osobennosti-voennogo-diskursa>. – Дата доступа : 2.05.2020.
7. Hacksaw Ridge 2016 – Hollywood Action Movies – Battle in Seattle Movies – Mega Fox [Electronic resource] – Mode of access : <https://yandex.by/video/preview?filmId=14142519681350559683&text=Hacksaw%20Ridge%20%2B%20in%20English&noreask=1&path=wizard&parent-reqid=1577178924456380-186539668985253-097126824-vla1-2589&redircnt=1577178963.1>. – Date of access : 20.02.2019.